

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LI. — Izdan in razposlan dné 11. julija 1894.

(Obsega štev. 142.—143.)

142.

Trgovinska pogodba z dné 18. (6.) maja 1894. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Rusijo.

(Sklenjena v St. Peterburgu dné 18. (6.) maja 1894. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju dné 25. maja 1894. l., o čemer sta se obojestranski pritrdili izmenili dné 6. julija (24. junija) 1894. l. v Carskem selu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenopotentariis Majestatis Suae Imperatoris omnium Russiarum fine stabiliendarum ac ampliendarum inter utriusque Nostrum ditiones et subditos commercii relationum, conventio die decima octava mensis Maji anni eurrentis Petropoli inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays, ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le comte Antoine de Wolkenstein-Trostburg, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur Nicolas Giers, Son Conseiller Privé actuel, Secrétaire d'Etat, Sénateur et Ministre des affaires étrangères, et

Monsieur Serge Witte, Son Conseiller Privé et Ministre des Finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Autrichiens ou Hongrois en Russie et les Russes dans la Monarchie austro-hongroise jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. itd. in apostoljski kralj ogrski,

in pa

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,

želèč, pospeševati razvoj trgovinskih razmer med Svojimi ozemlji, vkrenila sta, v ta namen skleniti posebno pogodbo, ter sta v ta namen za Svoje pooblaščenca imenovala:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. itd. in apostoljski kralj ogrski:

gospoda Antona grofa Wolkensteina-Trostburga Svojega izrednega in pooblaščenega poročevalca pri Njegovem Veličanstvu cesarju vseh Rusij,

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij

pa:

gospoda Nikolaja Giers-a, Svojega pravega skrivnega svetovalca, državnega tajnika, senatorja in ministra vnanjih stvari, in pa

gospoda Sergija Witte-ja, Svojega skrivnega svetovalca in finančnega ministra,

kateri se so, priobčivši si svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih členih:

Člen 1.

Visoki stranki pogodnici se vzajemno zavezujejo, da ne bosta nobene znižbe davščin, nobene predprave, ugodnosti ali prostosti katere koli vrste dovoljevali podložnikom ali izdelkom katere koli druge države gledé na carinske pristojbine ob uvozu in izvozu po suhem in po morju in pa gledé uvoznih, izvoznih in drugih davščin, katere se ne bi, in sicer pri ti priči in brez pogoja, raztegnile tudi na podložnike in enakovrstne izdelke svojih ozemljij, ker imata visoki stranki pogodnici trdno voljo, da naj se gledé vsega, kar se tiče uvoza, izvoza, prevoza, vkladanja, zopetnega izvoza, krajnih davščin, posredovanja, carinskih pristojbin in carinskih obličnosti, in pa nadalje kar se tiče trgovanja in obrtovanja, potèm plovstva in pa pridobivanja in posesti vsakovrstne lastnine, z Avstrijci in Ogrji na Ruskem in z Rusi v avstrijsko-ogrski monarhiji ravna takó, kakor se ravna s podložniki najbolj pogodovanega naroda.

Article 2.

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (classe VI. Nos. 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février / 29 janvier 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie austro-hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le dit tarif A.

Article 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1^o les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie austro-hongroise, de ce chef, à la Principauté de Liechtenstein, à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2^o les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

3^o les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie austro-hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment:

les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200.000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie,

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois,

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de vins

Člen 2.

Avstrijsko-ogrška monarhija se zavezuje, da ne bo ves čas, dokler traja pričujoča pogodba, od uvažanega ruskega žita (cerealij) pobirala nobenih še viših carin od tistih, ki so predpisane v obči avstrijsko-ogrški carinski tarifi (razred VI., številka 23., 23. bis, 24. in 26.), veljavni ob času, ko se je pogodba sklenila.

Rusija se zavezuje, da ne bo od predmetov, obseženih v tarifni prilogi A k trgovinski in plovstveni pogodbi z dné 10. februarja / 29. januarja 1894. l., sklenjeni med Rusijo in cesarstvom nemškimi, ob njih uvažanju iz avstrijsko-ogrške monarhije v Rusijo ves čas, dokler traja pričujoča pogodba, pobirala nobenih drugih še viših carin od tistih, ki so predpisane v omenjeni tarifni prilogi A.

Člen 3.

Določila pričujoče pogodbe ne posejajo:

1. v zaveznosti, ki so kateri stranki pogodnici naložene vsled carinske edinosti, zlasti ne v ugodnosti, ki jih avstrijsko-ogrška monarhija iz tega naslova dodeljuje kneževini liechtensteinski, potèm Bosni in Hercegovini;

2. v ugodnosti, ki so v olajšilo krajnega prometa po mejnem pasu, do petnajst kilometrov širokem, dodeljene drugim sosednim državam ali ki se jim v bodoče dodelé;

3. v carinska olajšila, ki niso v avstrijsko-ogrški monarhiji uporabna o državah, s katerimi se ravna kakor z najbolj pogodovanimi, zlasti:

v carinsko olajšilo, katero uživa rumunski surovi petrolej tamkajšnjega pridelka na podstavi obče avstrijsko-ogrške carinske tarife ob uvozu v avstrijsko-ogrško monarhijo do največinske letne množine 200.000 meterskih centov, dokler se to olajšilo nanaša samó in edino na Rumunsko,

v carinska olajšila, katera je avstrijsko-ogrška monarhija dovolila Srbiji po zmislu člena III. v prilogi C k pogodbi z dné 9. avgusta 1892. l. za srbsko žito in druge srbske kmetijske pridelke ob uvozu v avstrijsko-ogrški carinski okoliš,

v carinska olajšila, ki so dovoljena za uvažanje italijanskega vina tamkajšnjega pridelka

italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie,

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les traités respectifs;

4^o les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril/5 mai 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2/14 septembre 1860 et par la présente Convention.

Article 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles XII et XX du Traité de commerce et de navigation du 2/14 septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur révision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

Article 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 13/1 juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 31./18. décembre 1903.

v avstrijsko-ogrsko monarhijo, kolikor se ta olajšila nanašajo samó in edino na Italijo,

v carinska olajšila, katera je avstrijsko-ogrška monarhija dovolila Italiji in Švici po pogodbah z dné 6. in 10. decembra 1891. l. za neke določene predmete krajnega izvira, kolikor se dotična olajšila nanašajo samó in edino na Italijo ali Švico in kolikor pripustitev teh predmetov ne presega pogojev in množin, dogovorjenih v dotičnih pogodbah;

4. v ugodnosti, katere so za uvoz in izvoz sedaj dodeljene ali se v bodoče morda dodelé prebivalcem gubernije arhangeljske in pa za severne in vzhodne bregove azijske Rusije (Sibirije).

Razen tega je dobro razumeti, da naj se določila člena 1. v pričujoči pogodbi ne uporabljajo niti o posebnih domembah pogodbe med Rusijo in pa Švedijo in Norvegijo z dné $\frac{26. \text{ aprila}}{15. \text{ maja}}$ 1838. l., niti o tistih domembah, ki vrejajo ali bodo vrejale trgovinske razmere z sosednimi državami in deželami v Aziji. Na te domembe se ni moči v nobenem slučaju sklicavati, da bi se izpremenile trgovinske in plovstvene razmere, kakor so med obema strankama pogodnicama ustanovljene s pogodbo z dné $\frac{2.}{14.}$ septembra 1860. l. in pa s pričujočo pogodbo.

Člen 4.

Pričujoča pogodba je določena, da stopi na mesto dotičnih določil, zlasti člena XII. in XX. v trgovinski in plovstveni pogodbi z dné $\frac{2.}{14.}$ septembra 1860. l. Kolikor se določila té poslednje pogodbe ne rušijo po pričujoči pogodbi, ohranijo veljavo in moč do pregleda, o katerem se bosta stranki pogodnici sporazumeli po krajšem ali daljšem času.

Člen 5.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele, ki pripadajo carinskim ozemljem visokih stranek pogodnic. V moč in veljavo stopi $\frac{13.}{1.}$ dné julija 1894. leta ali, ako mogoče, še prej, ter jo ohrani do $\frac{31.}{18.}$ decembra 1903. leta.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg, aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le $\frac{18.}{6.}$ Mai 1894.

(L. S.) **A. Wolkenstein**
m. p.

(L. S.) **Giers**
m. p.

(L. S.) **Serge Witte**
m. p.

Ako ne bi nobena stranka pogodnica dvanajst mesecev prej, ko nastopi poslednji rok, naznanila svoje namére, da misli razveljaviti pogodbo, ohrani naj jo ta do preteka enega leta od tistega dneva, katerega jo bo ta ali druga stranka pogodnica odpovedala.

Člen 6.

Pričujoči pogodbi naj se pritrđi in pritrđilnici naj se prej ko mogoče izmenita v St. Peterburgu.

V spričalo tega so jo obojestranski pooblaščenci podpisali ter ji pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v St. Peterburgu dné $\frac{18.}{6.}$ maja 1894. leta.

(L. S.) **A. Wolkenstein**
s. r.

(L. S.) **Giers**
s. r.

(L. S.) **Sergij Witte**
s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostrorum quadragesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,
caput sectionis.

Spređaj stoječa trgovinska pogodba, kateri sta pritrđili obé zbornici državnega zbora, razglašá se s tém.

Na Dunaju, dné 9. julija 1894.

Windisch-Graetz s. r.

Falkenhayn s. r.

Wurmbrand s. r.

Plener s. r.

(Slovensch.)

143.**Razglas ministerstev za finance
in trgovino z dné 10. julija
1894. l.**

**o dopolnilu spiska najbolj pogodovanih držav in pa
o carinskem postopanju s perutninskimi jajci.**

V porazumu z vdeleženima kraljevima ogr-
skima ministerstvom se z ozirom na trgovinski
pogodbi z Rumunskim (Drž. zak. št. 116.) in z Ru-
sijo (Drž. zak. št. 142.), ki sta sedaj že stopili

v moč, ukazuje da naj se ti dvé državi vzprejmeta
v spisek najbolj pogodovanih držav, objavljen z mi-
nisterskim ukazom z dné 25. maja 1892. l. (Drž.
zak. št. 79.).

Ob enem se zavkazuje, da ni več treba, dokler
se drugači ne vkrene, donašati spričevala o izviru
za perutninska jajca, ki so do sedaj bila potrebna
po §. 4. izvršilnega predpisa k carinski tarifi za tó,
da se je dosegla pogodbi vstrezajoča carinska
ugodnost.

Ta ukaz stopi v moč in veljavo takoj.

Wurmbrand s. r.

Plener s. r.